

doc
CA1
EA10
99T44
EXF



CANADA

TREATY SERIES **1999/44** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF POLAND** on Film and Television Co-Production (with Annex)

Ottawa, May 27, 1996

In force September 3, 1999

CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE POLOGNE** sur la coproduction cinématographique et télévisuelle (avec Annexe)

Ottawa, le 27 mai 1996

En vigueur le 3 septembre 1999



CANADA

TREATY SERIES **1999/44** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF POLAND** on Film and Television Co-Production (with Annex)

Ottawa, May 27, 1996

In force September 3, 1999

<p>Dept. of Foreign Affairs Min. des Affaires étrangères</p> <p>FEV 9 2001 FEB</p> <p>Return to Departmental Library Retourner à la bibliothèque du Ministère</p>

CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE POLOGNE** sur la coproduction cinématographique et télévisuelle (avec Annexe)

Ottawa, le 27 mai 1996

En vigueur le 3 septembre 1999

61288388Y

61283879(A)

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON FILM AND TELEVISION CO-PRODUCTION

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND** (hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution, whether now known or to become known.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada:

Minister of Canadian Heritage

In the Republic of Poland:

the Cinematography Committee or the National Radio and Television Council
3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national regulations in force in Canada and the Republic of Poland.

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE
ET TÉLÉVISUELLE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE (ci-après appelés les «Parties»),

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre régissant leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel et, en particulier en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de leurs industries de production et de distribution de films, d'émissions de télévision et de bandes vidéo, comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges ne peuvent que contribuer au resserrement de leurs relations;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction" désigne une production, quelle qu'en soit la longueur, y compris les productions d'animation et documentaires, réalisée sur pellicule, bande magnétique, vidéodisque ou tout autre support inconnu jusqu'ici, destinée à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque, ou par tout autre moyen de distribution, connu ou à être connu.
2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

 Au Canada:

 Le Ministre du Patrimoine canadien, et

 En République de Pologne:

 Le Comité de la cinématographie ou le Conseil national de la Radio et de la Télévision.
3. Toute coproduction proposée en vertu du présent Accord est produite et distribuée conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur au Canada et en Pologne;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. However, only the Polish co-producer shall be entitled to the benefits accorded to national productions in the Republic of Poland and only the Canadian co-producer shall be entitled to the benefits accorded to national productions in Canada.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who, in the opinion of their respective competent authorities, have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of a combination of creative personnel, technicians, performers (in either leading or supporting roles or both) and facilities. Departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Polish citizens, or permanent residents of Canada or Poland in accordance with relevant regulations in force in both countries.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Poland take part in the shooting.
2. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out in one or the other of the two co-producing countries.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or Poland, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

4. Toute coproduction produite en vertu du présent Accord est considérée, à tous égards, comme une production nationale par et en chacun des deux pays. Seul le coproducteur polonais bénéficiera des avantages accordés aux productions nationales de la Pologne et seul le coproducteur canadien bénéficiera des avantages accordés aux coproductions nationales du Canada.

ARTICLE II

Les bénéfices des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant, dans l'opinion des autorités compétentes respectives, une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget pour chaque coproduction.
2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation tangible sur les plans technique et artistique. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire est en proportion de son investissement et comporte la participation d'une combinaison de personnel créateur, de techniciens, d'interprètes (dans les rôles principaux ou secondaires) et d'installations. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les techniciens, les interprètes et autres membres du personnel de production participant à la coproduction doivent être citoyens canadiens ou polonais, ou résidents permanents au Canada ou en Pologne conformément aux règlements nationaux pertinents en vigueur aux deux pays.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. La prise de vues en extérieur ou en intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut toutefois être autorisée, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Pologne participent au tournage.
2. Les prises de vues en direct et les travaux d'animation, tels que le scénario-maquette, les fonds, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs.
3. Les travaux de laboratoire sont faits soit au Canada, soit en Pologne, à moins que ce ne soit techniquement impossible, auquel cas ils peuvent être faits dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Poland and any country to which Canada or Poland is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.
4. Except as otherwise expressly provided, the provisions of this Agreement shall apply mutatis mutandis to any co-production submitted to the competent authorities of both countries.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Polish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Polish shall be carried out respectively in Canada or Poland. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

The original negative material, as well as the final protection and reproduction materials, shall be kept in the location or locations agreed upon by the producers; however, each co-producer shall have access to these materials at all times in order to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their countries of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) facilitate the granting of a permit for temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE X

1. Notwithstanding any other provision in this Agreement, for taxation purposes, the legislation and regulations in force in Canada and the Republic of Poland shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Poland for the Avoidance of double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property which was signed on May 4, 1987.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la Pologne et par ceux de pays avec lesquels le Canada ou la Pologne sont liés par des accords officiels de coproduction.
2. La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.
3. Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.
4. À moins d'ententes expresses à l'effet contraire, les dispositions du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis à toute coproduction soumise aux autorités compétentes des deux pays signataires.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est en anglais ou en français ou en polonais. Le tournage dans deux de ces langues, ou dans les trois, est permis. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.
2. Le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction est fait au Canada, pour l'anglais et le français, et en Pologne pour le polonais. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

Le matériel négatif, ainsi que le matériel de protection et de reproduction, se trouvera à l'endroit ou aux endroits convenus entre les coproducteurs; cependant, chaque coproducteur aura accès à ce matériel en tout temps pour faire les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

Sous réserve des lois et règlements applicables dans chaque pays, les Parties:

- a) facilitent l'entrée et le séjour temporaire sur leurs territoires respectifs du personnel artistique et technique ainsi que des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays aux fins de la coproduction; et
- b) facilitent l'obtention des permis nécessaires pour l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire aux fins de la coproduction.

ARTICLE X

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aux fins de l'impôt, les lois et les règlements en vigueur au Canada et en Pologne sont applicables, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'évasion fiscale concernant les impôts sur les revenus et sur la propriété, laquelle Convention est entrée en vigueur le 4 mai 1987.

2. Customs duties shall be subject to regulations in force in the two countries which are party to this Agreement.

ARTICLE XI

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing. This sharing may consist of a proportionate sharing of revenues, a sharing of markets, a sharing of media or a combination of these formulas. The overall formula for establishing the sharing of revenues may also take into account the difference in the size of the markets of the Parties and shall, in any case, be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that the production will be distributed in either country party to this Agreement.

ARTICLE XIII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the country:
 - (a) of the majority co-producer; or
 - (b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
 - (c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of paragraphs (a) and (b) hereof.
2. Notwithstanding the stipulations in Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country.

ARTICLE XIV

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Poland Co-production" or "Poland-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

2. Les droits de douane seront sujet aux règlements en vigueur dans les deux pays signataires du présent Accord.

ARTICLE XI

La répartition des recettes devrait, en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs au financement de la production. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit un partage des moyens de diffusion, soit une combinaison de ces trois formules. La formule générale applicable au partage des recettes peut aussi tenir compte de la différence du volume des marchés des Parties. Dans tous les cas, elle est soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne constitue pas pour les coproducteurs une assurance que la production sera diffusée dans l'un ou l'autre des pays signataires du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où des contingents sont applicables, elle est imputée:
 - a) soit au contingent du pays du producteur majoritaire;
 - b) soit au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'entente pour son exportation, s'il y a participation égale des deux coproducteurs;
 - c) soit au contingent du pays du réalisateur, si l'application des alinéas (a) et (b) ci-dessus pose des difficultés.
2. Nonobstant le paragraphe 1, dans le cas où l'un des pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses films dans un pays où des contingents sont applicables, une coproduction entreprise en vertu du présent Accord a, comme toute autre production nationale de ce pays, droit de libre entrée dans le pays importateur.

ARTICLE XIV

1. Une coproduction doit être présentée comme "coproduction Canada-Pologne " ou "coproduction Pologne-Canada, selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon entente entre coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction, et lors de sa présentation.

ARTICLE XV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XVI

The rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Poland are attached to the present Agreement and constitute an integral part of it.

ARTICLE XVII

1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Polish film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Poland other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.
2. The Parties shall make an effort to ensure that the dubbing or subtitling in English and French of each Polish production distributed in Canada be carried out in Canada and that the dubbing or subtitling in Polish of each Canadian production distributed in Poland be carried out in Poland.

ARTICLE XVIII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be maintained with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall resolve any possible difficulties arising from the application of the present Agreement. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film, television and video co-operation between both countries.
3. A Group of Experts is established to look after the implementation of this Agreement. The Group of Experts shall examine if this balance of contributions has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Group of Experts shall take place as required, and it shall meet alternately in the two countries. The Group of Experts shall meet within twelve (12) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XIX

The relevant authority of Poland and any province of Canada may conclude understandings concerning any film and television co-production matter within provincial jurisdiction in Canada such as, for example, the Protocole d'entente sur les relations économiques, scientifiques et culturelles entre le gouvernement du Québec et le gouvernement de la République de Pologne signed on March 14, 1991, provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XVI

Les règles de procédure de la coproduction, qui tiennent compte des lois et règlements en vigueur au Canada et en Pologne, sont jointes au présent Accord et en constituent une partie intégrante.

ARTICLE XVII

1. Aucune restriction n'est imposée à l'importation, à la distribution et à l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo de la Pologne au Canada, ni des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo du Canada en Pologne, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.
2. Il serait souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais et en français de chaque production de la Pologne distribuée et présentée au Canada soit réalisé au Canada, et que le doublage ou le sous-titrage en Pologne de chaque production canadienne distribuée et présentée en Pologne soit effectué en Pologne.

ARTICLE XVIII

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché pour ce qui concerne la participation financière, de l'apport de personnel créateur et technique et d'interprètes, et de l'utilisation d'installations (studios et laboratoires), compte tenu des caractéristiques respectives de chaque pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions de mise en oeuvre du présent Accord, afin de résoudre toute difficulté soulevées par son application. Elles recommandent le cas échéant des modifications en vue de promouvoir la coopération dans le domaine du cinéma, de la télévision et de la vidéo, dans l'intérêt commun des deux pays.
3. Il est institué un Groupe d'experts chargé de veiller à la mise en oeuvre du présent Accord. Le Groupe d'experts examine si l'équilibre général a été respecté, et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour l'établir. Le Groupe d'experts se réunit au besoin, alternativement dans les deux pays. Des réunions extraordinaires pourront toutefois être convoquées à la demande des autorités compétentes de l'un ou l'autre pays, notamment en cas de modifications importantes à la législation ou aux règlements régissant les industries du film de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. Le Groupe d'experts se réunira dans les six (6) mois suivant la convocation servie par l'une des Parties.

ARTICLE XIX

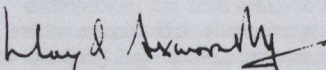
L'autorité appropriée en Pologne ou en toute province canadienne peut conclure des ententes relatives à toute question ayant trait à la coproduction cinématographique et télévisuelle sous juridiction provinciale au Canada tel que, par exemple, le Protocole d'entente sur les relations économiques, scientifiques et culturelles entre le gouvernement du Québec et le gouvernement de la République de Pologne signé le 14 mars 1991, sous réserve que ces accords ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE XX

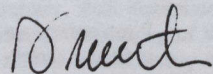
1. The present Agreement shall be accepted according to the legislation of each of the Parties, which shall be ascertained through an exchange of Notes. The present Agreement shall come into force on the date of reception of the later Note.
2. The present Agreement shall be valid for a period of three (3) years. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of termination or cancellation of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 27th day of May 1996, in the French, English and Polish languages, each version being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Lloyd Axworthy


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND

Dariuz Rosati

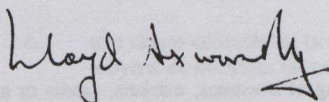
ARTICLE XX

1. Le présent Accord sera accepté en conformité avec les lois des deux Parties, ce qui sera confirmé par un échange de notes diplomatiques. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de ces notes diplomatiques.
2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par écrit de l'une des deux Parties contractantes six (6) mois avant son échéance.
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et qui ne sont pas terminées au moment du préavis d'annulation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties seront menées à terme et continueront de profiter des dispositions du présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 27^e jour de mai 1996, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

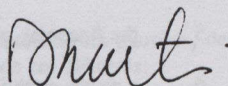
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Lloyd Axworthy

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**



Dariuz Rosati

ANNEXRULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least sixty (60) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within forty-five (45) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within forty-five (45) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Polish in the case of Poland:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit distribution of the co-production in either country;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the distribution of the co-production in either country or its export to a third country;

ANNEXEREGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation à l'appui d'une demande comprendre les éléments suivants, présentés en anglais ou en français dans le cas du Canada, et en polonais dans le cas de la Pologne:

- I. Le scénario final;
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter:

1. Le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adoption d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause déterminant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion ou une combinaison de ces éléments;
7. une clause établissant la part respective des coproducteurs en cas de dépassement ou économies éventuels; ces parts sont en principe proportionnelles aux apports respectifs, bien que la part du coproducteur minoritaire aux dépassements puisse se limiter à un pourcentage moindre que celui de sa participation au projet ou à un montant forfaitaire, à condition que la participation minimale prévue en vertu de l'Article VI de l'Accord soit respectée;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice du présent Accord n'engage pas les autorités gouvernementales de l'un ou l'autre pays à accorder une licence de diffusion de la coproduction;
9. une clause précisant les mesures à prendre:
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

- (c) either party fails to fulfill its commitments;
 - 10. the period when shooting is to begin;
 - 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 - 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
 - V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
 - VI. The production schedule;
 - VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
 - VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations of both Parties will keep each other informed of their decisions.

- b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - c) dans le cas où l'une ou l'autre Partie ne respectent pas ses engagements.
10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
 11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques production" "tous risques matériel original";
 12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur de façon proportionnelle à la contribution respective des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique, avec l'indication de leur citoyenneté et des rôles attribués aux interprètes;
- VI. Le plan de travail;
- VII. Un budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays; et
- VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions supplémentaires jugées nécessaires.

Le découpage (y compris les dialogues) doit en principe parvenir aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris la substitution éventuel de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original, mais elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur n'est autorisé qu'en cas de circonstances exceptionnelles, pour des motifs reconnus valables par les autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Poland on Film and Television Co-Production (with Annex)*, done at Ottawa, on May 27, 1996, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Pologne sur la coproduction cinématographique et télévisuelle (avec Annexe)*, fait à Ottawa, le 27 mai 1996, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/44

ISBN 0-660-61259-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/44

ISBN 0-660-61259-37

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20094510 6

DOCS

CA1 EA10 99T44 EXF

Canada

Culture : agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Republic of
Poland on film and television co-
61283879

